

730131-1

伊吹 れいら:

Leila:

伊吹 れいら: えっと... この道で合ってるはずだよね？

Leila: Um...it should be just up this road, right?

伊吹 れいら: (パンフレットの地図は...)

Leila: (At least, I think that's what the map in here says...)

バレンタイン直前講習！ パティシエが教える本格チョコレートケーキ！

Pre-Valentine's Day Special! A chocolate cake baking class taught by a professional pastry chef!

伊吹 れいら:

Leila:

伊吹 れいら: (評判のいい先生みたいだし)

Leila: (Apparently, this chef is held in really high regard.)

伊吹 れいら: (自信... 取り戻せるといいな)

Leila: (I hope this will help me get my confidence back...)

伊吹 れいら: お菓子やケーキ作りは それなりにできるつもりだった

Leila: I used to think I was pretty good at baking cakes and desserts.

伊吹 れいら: でも、今は自信ない

Leila: But now, I'm not so sure.

伊吹 れいら: なぜかっていうと...

Leila: And that's because...

みんな:「あけましておめでとー！」

Everyone: Happy New Year!

相野 みと: くんくん！ いい匂いがする～！

Mito: Mm-mmm! Whatever it is, it smells so good!

伊吹 れいら: でしょでしょ? おせちも飽きた頃かなと思って

Leila: It does, doesn't it? I thought we could use a break from traditional New Year's food, so...

伊吹 れいら: じゃーん!

Leila: Ta-da!

相野 みと: マフィンだ〜!

Mito: Muffins!

桑水 せいか: ...うん...

Seika: Mm...

相野 みと: れいらの手作り!?

Mito: You made these yourself?!

伊吹 れいら: そう!

Leila: Yep!

伊吹 れいら: クランブルチョコマフィン! 初めて作ったの!

Leila: They're chocolate crumble muffins! It's my first time making them!

伊吹 れいら: せいかとみとの好みに 合わせてみたから

Leila: I tried to customize them according to your tastes,

伊吹 れいら: きっと気に入ると思う!

Leila: so I just know you'll love them!

相野 みと: わー、ありがと! それじゃ...

Mito: Wow, thanks a lot! Don't mind if I do!

桑水 せいか: ...いただきます...

Seika: I'll have a bite...

ぱくっ

Munch

せいか & みと:!

Seika & Mito:!

伊吹 れいら: どう? おいしい?

Leila: What do you think? Good, right?

桑水 せいか:

Seika:

相野 みと:

Mito:

相野 みと: ...これ...シナモン?

Mito: Is there...cinnamon in this?

伊吹 れいら: そう、わかった!?

Leila: Yeah, there is!

桑水 せいか: ...ときどき ビターチョコっぽい?

Seika: ...It seems like you used baking chocolate, too?

伊吹 れいら: やっぱりわかる!? 初めて使ってみたの!

Leila: You got it in one! It's the very first time I've used it!

伊吹 れいら: じゃ、私も...

Leila: Alright, now I'll try mine...

あむっ

Nom

伊吹 れいら:

Leila:

伊吹 れいら:

Leila:

伊吹 れいら: 『まず〜い!!!!』

Leila: This is awful!!!

伊吹 れいら: なにこれ!? シナモンの味しかないよ!?

Leila: What the heck?! The cinnamon is so overwhelming!

伊吹 れいら: ビターチョコの苦みが ふんわり舌に絡んできて
Leila: And then the chocolate leaves such a bitter aftertaste!

伊吹 れいら: 悪い意味で絶妙の 隠し味みたいになってるし !
Leila: It's like I unlocked some horrific secret flavor...

伊吹 れいら: ガマンして食べてくれなくても よかったのに !
Leila: You really didn't have to force yourselves to eat this, guys!

相野 みと: うん...でも私 シナモン大好きだし...
Mito: Yeah, but...I love cinnamon.

桑水 せいか: ...私もビターチョコ ちょっとハマってるから
Seika: And dark chocolate is my weakness...

伊吹 れいら: ...確かに、前にふたりが そんなことを言ってたから
Leila: ...Yeah, you guys have talked about that before,

伊吹 れいら: シナモンとビターチョコを 使ってみたんだよね
Leila: which is why I tried using those ingredients.

相野 みと: あれ...れいらって ミルクチョコ派じゃなかった ?
Mito: Um...don't you prefer milk chocolate, though?

伊吹 れいら: うん、でも喜んでくれるなら ビターでもいいかなって
Leila: Yes, but I figured it'd be alright if you guys were happier with dark.

桑水 せいか: ...れいらの好きにしてくれて よかったのに
Seika: You could have made whatever you wanted, Leila...

伊吹 れいら: うん、そうだったかも...
Leila: Yeah, maybe I should've just done that...

伊吹 れいら: それに味見もしないで出すなんて 自信過剰だったよ...ごめんね
Leila: And I got too cocky and served it without actually tasting it myself, so...I'm sorry, guys.

伊吹 れいら: (お菓子作りなら 慣れてるつもりだったけど)
Leila: (I thought I was good at baking, but...)

伊吹 れいら: (他にも雑になってるところがあるんじゃない...?)

Leila: (Have I been messing up all this time...?)

伊吹 れいら: (それに...)

Leila: (And now that I think about it...)

桑水 せいか: ...れいらの好きにしてくれて よかったのに

Seika: You could have made whatever you wanted, Leila...

伊吹 れいら: (そう言われると、何がしたいか 思い浮かばないんだよね...)

Leila: (I can't actually think of what I really want to do.)

伊吹 れいら: (今回みたいにレシピから 外れたことをすると)

Leila: (And if I change things from what the recipe says, like during that incident,)

伊吹 れいら: (だいたい失敗してるし...)

Leila: (it becomes an utter catastrophe.)

伊吹 れいら: (自分で考えて工夫するのって 実は私、苦手なのかな...?)

Leila: (I guess that means I'm no good at innovating or making things up on my own...)

伊吹 れいら: はあ...

Leila: *Sigh*

伊吹 れいら: ——っ!?

Leila: Hm?!

伊吹 れいら: 魔女の気配...!

Leila: I sense a Witch...!

伊吹 れいら: 人が...!

Leila: Someone's here!

ヨヅル: あっ 近寄ってはいけません

Yozuru: Oh, please stay back.

伊吹 れいら: 結界...!

Leila: I knew it! It's a Labyrinth!

ヨヅル: ?

Yozuru: ?

ヨヅル: 失礼... 魔法少女の方でしたか

Yozuru: Pardon me. I didn't realize you were a Magical Girl.

伊吹 れいら: あ... あなたも魔法少女?

Leila: Oh! You must be one, too, right?

ヨヅル: はい、魔女の存在に気づいて どうするか思案していたところ

Yozuru: Indeed. I sensed the Witch's presence, and was trying to figure out my course of action

ヨヅル: この通り結界に取り込まれました

Yozuru: before getting caught in this Labyrinth, as you can see.

ヨヅル: 魔女はお譲りします

Yozuru: I had no intentions of intruding on your territory.

ヨヅル: テリトリーを 荒らすつもりはありませんので

Yozuru: The Witch is all yours.

伊吹 れいら: そんなこと言わずに 一緒に戦いましょう!

Leila: No, don't worry about it! Let's team up and fight it together!

ヨヅル: テリトリーに干渉することを

Yozuru: You're allowing me to

ヨヅル: 承諾なさったということで よろしいですね?

Yozuru: intrude on your territory, correct?

伊吹 れいら: テリトリーとか気にしないから お願い!

Leila: I don't care about territory! Please help me!

ヨヅル: ...承知しました お手伝いします

Yozuru: ...Very well. I'll lend you a hand.

730131-2

ヨヅル & れいら:

Yozuru & Leila:

ヨヅル: どうぞグリーフシードは お受け取りください

Yozuru: Please accept the Grief Seed.

ヨヅル: 先に申し上げたように

Yozuru: As I said before,

ヨヅル: テリトリーを荒らすつもりは ありませんでしたので

Yozuru: I didn't mean to intrude on your territory.

伊吹 れいら: え、でも...

Leila: Um, but...

ヨヅル: 申し遅れました

Yozuru: My apologies - where are my manners?

ヨヅル: ピュエラケアの 篠目ヨヅルと申します

Yozuru: My name is Yozuru Sasame. I'm a member of Puella Care.

伊吹 れいら: あ...

Leila: Oh...

伊吹 れいら: ピュエラケアのことは、いろはさんたちから いろいろ聞いていたけど

Leila: I'd heard a lot about Puella Care from Iroha and the others,

伊吹 れいら: 実際に会うのは初めてで...

Leila: but this was the first time I'd actually met someone from there...

ヨヅル: ...えっ

Yozuru. ...Oh.

ヨヅル: 伊吹様もこれから

Yozuru: We're going in the same direction, Miss Ibuki.

ヨヅル: チョコレートケーキ作りの 講習を受けに？

Yozuru: Are you attending that chocolate cake class as well?

伊吹 れいら: ヨヅルさんも？

Leila: Wait, you're going there, too?

ヨヅル: はい...

Yozuru: That's right.

伊吹 れいら: ヨヅルさんは 会場の近くに魔女がいるのに気づいたけど

Leila: So Yozuru must have noticed that Witch near the venue,

伊吹 れいら: 他の魔法少女のテリトリーだと思って 困っていたみたい

Leila: but was concerned that she might've been interfering on someone else's territory.

伊吹 れいら: ...作ったチョコレートケーキは 誰かに贈るつもりなんですか？

Leila: Are you planning on making a cake for someone?

ヨヅル: はい

Yozuru: Yes.

ヨヅル: 日頃お世話になっている先生に感謝の気持ちを表したく...

Yozuru: I have a mentor who has been so helpful to me every day. I'd like a way to express my gratitude.

ヨヅル: 伊吹様は？

Yozuru: How about you?

伊吹 れいら: 仲のいい友だちがふたりいて 友チョコを贈ろうと思って！

Leila: I want to give chocolate to my two best friends!

伊吹 れいら: けど...

Leila: But...

ヨヅル: けど...？

Yozuru: But what?

伊吹 れいら: ちょっと自信なくしかけてて

Leila: I don't think I can actually do it...

伊吹 れいら: もう一度、お菓子作りを 勉強し直したいなと思って...

Leila: So I'm trying to learn how to bake again, starting from the ground up.

ヨヅル: ふむ...

Yozuru: Hmm...

伊吹 れいら: あ...

Leila: Oh...

ヨヅル: 雪ですね

Yozuru: It's snowing.

伊吹 れいら:

Leila:

ヨヅル: そのフード... まるで“ゆきんこ”みたいですね

Yozuru: Seeing you in that hood of yours - it makes me think of the Yukinko.

伊吹 れいら: ゆきんこ？

Leila: What are those?

ヨヅル: 民話に登場する 可愛い雪の精です

Yozuru: They're small, cute snow fairies of sorts. They appear in traditional folklore.

ヨヅル: 雪わらし、とも呼ぶようです

Yozuru: Sometimes they're known as the Snow Maidens.

ヨヅル: とても優しい精霊で...

Yozuru: They're very kindhearted spirits.

ヨヅル: 子どもが欲しいという 老夫婦の願いに応じて現れ

Yozuru: According to one legend, one appeared in response to an old couple's wish to have a child.

ヨヅル: 人間の子どものようにふるまって ふたりを和ませてくれたとか...

Yozuru: She acted like a human child, and put their hearts at ease.

ヨヅル: でも、やがて春が近づくと 溶けて消えてしまったそうです

Yozuru: But when spring came, she melted and disappeared.

伊吹 れいら: !

Leila: !

伊吹 れいら: それって、なんだか... 私みたいかも...?

Leila: That story, it - it's kind of like me, isn't it...?

ヨヅル: ...と、言いますと?

Yozuru: How so?

伊吹 れいら: ヨヅルさんのしてくれた“ゆきんこ”の話は

Leila: Hearing her story about the Yukinko

伊吹 れいら: いまの私の心に、深々と刺さってしまった

Leila: really felt like I'd been shot in the heart.

伊吹 れいら: えっと、なんていうか... 長くなっちゃうんですけど

Leila: Well, it's...kind of a long story, but...

伊吹 れいら: お菓子作りの自信をなくした きっかけっていうのが...

Leila: Basically, I lost my confidence because...

ヨヅル: ...友だちに喜んでもらおうとして 逆に失敗した?

Yozuru: ...So you were trying to make your friends happy, but failed?

伊吹 れいら: はい 最近そんなことがあって...

Leila: Yes. It still feels like it was just yesterday...

伊吹 れいら: それからヨヅルさんに ゆきんこの話を聞いて

Leila: That legend of the Yukinko you just told me

伊吹 れいら: はっとしたんです

Leila: made me realize something.

伊吹 れいら: 私、普段から

Leila: I've always taken it for granted

伊吹 れいら: みんなと仲良くするのが 当たり前だと思ってて...

Leila: that I just naturally get along with people.

伊吹 れいら: 無意識に周りに 合わせちゃってたところが

Leila: But I think, without realizing it, I've just been changing myself

伊吹 れいら: あったんじゃないか、って

Leila: so I could adapt to everyone else around me.

ヨヅル:

Yozuru:

伊吹 れいら: でもこのままじゃ、いつのまにか 自分がわからなくなって

Leila: But if I keep doing this, then eventually,

伊吹 れいら: いつか“自分”が

Leila: I'm going to lose track of who I am and what I really want.

伊吹 れいら: いなくなっちゃうんじゃないかって... !

Leila: It feels like I'll disappear, just like that Yukinko did!

ヨヅル:

Yozuru:

伊吹 れいら: こんなじゃ

Leila: It shouldn't be like this.

伊吹 れいら: 好きにしてくれていいって 言ってくれた友だちにも

Leila: My friends explicitly said I could do whatever I wanted, and I couldn't even do that.

伊吹 れいら: なんだか、申し訳なくて...

Leila: I feel like such a mess...

伊吹 れいら: あ、ごめんなさい 初対面の人にこんなこと話して

Leila: ...Oh my goodness, I'm so sorry! I didn't mean to go off like this on someone I just met!

ヨヅル: いえ...ただ、どうなのでしょう？

Yozuru: No, it's fine. If you'd like to hear my opinion,

ヨヅル: 私には、明確に失敗と言えるのは

Yozuru: it seems to me that your clearest point of failure

ヨヅル: 「味見をしなかったこと」... だけに思えるのですが

Yozuru: was that you hadn't tasted the muffins first.

伊吹 れいら: ...そう...ですか...?

Leila: I...see...

ヨヅル: ...あっ、私「間違え」てしまいましたね

Yozuru: ...Ah, I said something wrong, didn't I?

伊吹 れいら:?

Leila:?

ヨヅル: この場合は...謝罪...?

Yozuru: What should I do in this situation...apologize?

パラッ

Rustle

伊吹 れいら: (なんだろ、メモ帳かな?)

Leila: (What is that? A notepad...?)

ヨヅル:

Yozuru:

ヨヅル: ...伊吹様 私の方こそ軽率でした

Yozuru: ...Miss Ibuki, I spoke rashly.

伊吹 れいら: え?

Leila: Eh?

ヨヅル: 伊吹様の自信がぐらついていたときに

Yozuru: Your faith in yourself has been wavering,

ヨヅル: 私が不用意に口にした話が 動揺を誘ってしまって

Yozuru: and yet I spoke carelessly and upset you.

ヨヅル: ...申し訳ありませんでした

Yozuru: You have my deepest apologies.

伊吹 れいら: あ、いえ そんな!

Leila: Oh, no, there's no need to apologize!

伊吹 れいら: ヨヅルさんにまで 気を遣わせちゃって...

Leila: I'm sorry for making you feel uncomfortable...

ヨヅル: ...えっ...と

Yozuru: ...Well...

ヨヅル: ...伊吹様はきっと 根っからお優しい方なんですネ

Yozuru: My impression is that you're a very kind person by nature.

伊吹 れいら: え...?

Leila: What...?

ヨヅル: ご自分を見失って 苦しんでいる最中にも

Yozuru: Even in the midst of your struggles,

ヨヅル: 目の前の私のことであったり

Yozuru: even as you're losing sight of yourself,

ヨヅル: ご友人の期待を裏切る可能性を 心配しておられます

Yozuru: you're worried about disappointing your friends more than anything else.

ヨヅル: 常に他人を思う心根の優しさは 誰にでもあるものではありません

Yozuru: Not everyone is capable of that sort of kindness, of putting other people before yourself.

伊吹 れいら: ...ありがとう ヨヅルさんは優しいね

Leila: ...Thank you, Yozuru. You're very kind.

ヨヅル: ...そうでしょうか?

Yozuru: ...Really?

伊吹 れいら: あっ... ごめんなさい

Leila: ...Oh my gosh, look at the time!

伊吹 れいら: そろそろ会場に行かなきゃ!

Leila: I'm sorry for keeping you! We have to hurry over there right now!

ヨヅル: そうですね 講習が始まってしまいます

Yozuru: Yes. Our class is about to start.

730131-3

伊吹 れいら: ふう...

Leila: Phew...

ヨヅル: 何とか間に合いましたね

Yozuru: We made it in the nick of time.

講師: それでは受講者のみなさんには

Instructor: Now then, I'd like you all to find a partner,

講師: これから2人1組でケーキ作りを 始めていただきます

Instructor: and work in pairs to put your cakes together.

講師: 作ったチョコレートケーキは お持ち帰りいただいて

Instructor: You're free to take home whatever you make.

講師: そのままバレンタインデーの

Instructor: Considering it's Valentine's Day,

講師: プレゼントに していただくこともできます !

Instructor: they'd make an excellent gift for that special someone!

ヨヅル: そのつもりで来ている人が ほとんどでしょうね

Yozuru: I'm sure that's what most people are planning to do.

伊吹 れいら: 今日作るケーキは1日置いた方が 生地に馴染んでおいしいですね

Leila: I think this cake we're making today will taste better if we let it sit for one day. That way, the flavors will blend together.

ヨヅル: 詳しいんですね お菓子はよく作るのですか ?

Yozuru: You're quite knowledgeable. Do you often bake?

伊吹 れいら: えっと...はい ...でも...

Leila: Uh...yes, but—

...あら、れいらちゃんじゃない

: Oh, it's Leila!

伊吹 れいら: えっ？

Leila: Hm?

伊吹 れいら: あ...ウォールナッツの料理教室で お会いした...？

Leila: Oh...didn't we meet at that cooking class at Walnut's?

そう、よく覚えててくれたわね！

: Yes! You remembered me well.

ほんと、勉強熱心ねえ

: You're quite the enthusiastic learner.

神浜スイーツコンテストの 優勝者なのに

: Even though you won the Kamihama Sweets Contest, you're still taking these classes!

ヨヅル: えっ...そこまでの実力者とは 存じ上げませんでした

Yozuru: Huh... I hadn't realized you were that good.

伊吹 れいら: あ、いえ...あれは...

Leila: Oh, no...that's not...

今日はふたりで おいしいケーキを作ってね？

: I hope you guys make some wonderful cakes today!

ヨヅル: 頼りにしています、伊吹様

Yozuru: I'll be counting on you, Miss Ibuki.

伊吹 れいら: ヨヅルさんの期待とは裏腹に 自信喪失状態の私は...

Leila: Even though Yozuru had such high expectations, I just couldn't find any confidence in me...

伊吹 れいら: わっ！

Leila: Woah!

伊吹 れいら: 卵がボウルから 飛び出しちゃった...

Leila: The egg just popped out of the bowl...

ヨヅル: もう一度やり直しですね

Yozuru: I suppose we'll have to try again.

伊吹 れいら: 変ですね... 生地にダマがたくさん...

Leila: That's odd... There are so many lumps in the batter.

ヨヅル: お手本みたいに 綺麗になりませんね

Yozuru: It's not as neat as the model we've been given.

伊吹 れいら: はい、普通こんな風には ならないはずなんですけど...

Leila: Yeah, it's not supposed to look like this...

講師: 手順をもう一度 確認してみるといいですよ

Instructor: You might want to go over the steps again.

伊吹 れいら: そうですね...

Leila: Let's see...

伊吹 れいら: ...あっ

Leila: ...Oh.

伊吹 れいら: 最初のところで 分量、間違えてる！

Leila: I made a huge mistake in the first part!

伊吹 れいら: 家でも、こんな失敗 したことないのに...

Leila: I've never done anything like that at home...

ヨヅル:

Yozuru:

ヨヅル: ...この場合は...？

Yozuru: In this case, I'm supposed to...

パラ...

Fwip

ヨヅル: バレンタインの本番ケーキですし

Yozuru: We're making a real Valentine's Day cake, after all.

ヨヅル: おたがい緊張してしまったのかもしれませんがね

Yozuru: I think it's making us both nervous.

ヨヅル: スポーツ選手や演奏家の方も

Yozuru: Supposedly, even professional athletes and performers

ヨヅル: 本番では、練習でもしないような ミスをしてしまうそうです

Yozuru: make mistakes in live performances that they never do in practice.

ヨヅル: 深呼吸して、落ち着いてから 再開しましょう

Yozuru: In the end, you just have to take a deep breath, calm down, and try again.

伊吹 れいら: すみません...

Leila: I'm sorry...

伊吹 れいら: その後も私はミスを連発して ヨヅルさんに頼りにされるところか 足を引っ張ってばかり
...

Leila: I couldn't stop screwing up, and instead of being someone she could rely on, I dragged us
both down...

伊吹 れいら: ヨヅルさんも、メモ帳を見つめたまま 黙り込んでしまって...

Leila: Even Yozuru kept going silent, staring at her notebook.

ヨヅル:

Yozuru:

講師: それでは、休憩時間です

Instructor: Alright, it's time for us to take a break.

講師: 時間になったら、また こちらにお集まりくださいね

Instructor: Please come back here in time before we resume.

730131-4

伊吹 れいら: ...ごめんなさい 失敗ばかりで

Leila: ...I'm sorry for making so many mistakes.

伊吹 れいら: ヨヅルさんに迷惑かけちゃって...

Leila: I really don't mean to frustrate you, Yozuru...

ヨヅル: いえ...

Yozuru: No, it's...

ヨヅル:

Yozuru:

ヨヅル: 講師の方にも フォローしていただきましたし

Yozuru: The instructor has been very helpful to us.

ヨヅル: ここからきちんと仕上げれば 問題ないかと

Yozuru: As long as we correctly follow the recipe from here on out, we should be fine.

伊吹 れいら: この後も...不安です...

Leila: I...don't think I can even manage that...

ヨヅル: 伊吹様はお菓子作りの経験も 豊富なご様子...

Yozuru: Miss Ibuki, you seem like you're very experienced with baking.

ヨヅル: 普段できていることが何故か うまいかないのですよね？

Yozuru: Evidently, however, things haven't been going as well as they're supposed to. Why is that?

伊吹 れいら: はい...

Leila: Well...

伊吹 れいら: お菓子作りは好きで 本職の人に習ったりもして

Leila: I love baking and making desserts. I've even had lessons from a professional.

伊吹 れいら: 普段からいろいろ 作ってたりしたんですけど

Leila: I used to make so many desserts all the time.

伊吹 れいら: 今は、本当に この手つきでいいのか、とか

Leila: But lately, I've been wondering if I've actually been doing it right all along.

伊吹 れいら: いちいち考えてしまって...

Leila: I've been stressing about it every single time I bake...

ヨヅル: ...と、すると

Yozuru: ...So, in other words,

ヨヅル: 心の持ちようの問題、ですか？

Yozuru: your feelings have been getting in the way?

伊吹 れいら: ...かもしれません 自信...なくしたせいかな...？

Leila: ...Maybe. I guess it has to do with how I'm not confident anymore?

ヨヅル: では...

Yozuru: Then...

パラ...

Fwip

ヨヅル:

Yozuru:

ヨヅル: ここは、魔法に 頼ることにいたしましょう

Yozuru: We'll just have to resort to using magic.

伊吹 れいら: えっ？

Leila: Huh?

ヨヅル: 伊吹様の心を 少し“調整”いたします

Yozuru: As a Coordinator, I can make some alterations to your mind.

伊吹 れいら: 調整屋さんはソウルジェムを弄るときに 相手の記憶にふれることがある

Leila: Sometimes, when a Coordinator adjusts someone's Soul Gem, they can make contact with their client's memories.

伊吹 れいら: そのとき 都合の悪い記憶を思い出しにくくして 都合のいい記憶は思い出しやすくする

...

Leila: When they do, they can make it harder to remember the bad memories, and easier to remember the good ones.

伊吹 れいら: そういう調整をすれば 私は自信を取り戻せるんだって

Leila: In doing so, Yozuru could help me get my confidence back.

伊吹 れいら: そんなことができるんですか？

Leila: Can you really do that?

ヨヅル: はい、効果はてきめんです

Yozuru: Yes. It works very well.

ヨヅル: これまでの失敗は レシピを読み落としたり

Yozuru: The mistakes you've made so far have been very simple,

ヨヅル: 手元が狂ったり、といった ごく単純なミスです

Yozuru: like misreading the recipe, or being clumsy.

ヨヅル: これらは伊吹様がとらわれた 弱気からくるものでしょう

Yozuru: It must be stemming from your lack of confidence, which causes a self-fulfilling cycle.

ヨヅル: 自信さえ回復すれば 弱気に惑わされることもなく

Yozuru: If we can fix that, then these missteps won't happen anymore.

ヨヅル: 目の前の調理に集中でき 本来の腕前が発揮できるはず

Yozuru: You'll be able to concentrate on the task at hand, and show your true potential.

伊吹 れいら: 魔法で自信を取り戻す... ちょっとズルしてるような気が

Leila: Using magic like that...I don't know. It feels like cheating in a way.

伊吹 れいら: それに タダで調整してもらうのって...

Leila: And asking for a free Coordination just doesn't feel...

ヨヅル: では...

Yozuru: Then...

ヨヅル: ケーキ作りの間だけの 一時的な調整としましょうか？

Yozuru: Why don't we say it's a temporary Coordination until we finish the cake?

ヨヅル: お代は不要ですよ

Yozuru: No payment will be necessary.

ヨヅル: コンビを組んでいる私にも メリットがあることですので

Yozuru: After all, as your partner, this will be to my benefit as well.

伊吹 れいら: ...いいんですか？

Leila: ...Are you sure?

ヨヅル: どうぞ、ご遠慮なく

Yozuru: Please, it's my offer to you.

ヨヅル: では、気を楽しにして 息をゆっくり吐いて...吸って

Yozuru: Now, then...relax, breathe out slowly...and take a deep breath.

スウ...

Inhale

伊吹 れいら:

Leila:

パン！

Wham

伊吹 れいら: (はっ...！)

Leila: (Ah...!)

ヨヅル: 調整完了です どうですか、ご気分は？

Yozuru: Your Coordination is complete. How do you feel?

伊吹 れいら: 少し... すっきりしたかも

Leila: I feel a little...refreshed.

ヨヅル: 記憶はどうでしょう？

Yozuru: How is your memory?

ヨヅル: 物事がうまくいった体験ばかりが 頭に浮かんでくるはずなのですが

Yozuru: You should be recalling solely positive experiences.

伊吹 れいら:

Leila:

伊吹 れいら: (ほんとだ！)

Leila: (She's right!)

伊吹 れいら: (まなか先生に誉められたときの 記憶が...！)

Leila: (I remember when Manaka praised me...!)

伊吹 れいら: 調整、うまくいったみたいです！

Leila: It worked! I think the adjustment went perfectly!

伊吹 れいら: ありがとう、ヨヅルさん！

Leila: Thank you, Yozuru!

ヨヅル: ふふ、よかったです

Yozuru: *Chuckle* It's my pleasure.

730131-5

伊吹 れいら: ヨヅルさんのおかげで自信が戻った私は 休憩前みたいな 凡ミスを連発することもなく

...

Leila: Thanks to Yozuru's help, I got my confidence back, and I wasn't making the same stupid mistakes as I did before...

伊吹 れいら: あっ、チョコを刻むときは ナイフの上に手を添えて

Leila: Oh, when you cut up the chocolate, steady your hand on the knife.

ヨヅル: ...こうでしょうか？

Yozuru: ...Like this?

伊吹 れいら: そう、お上手です！

Leila: Yep, you got it!

伊吹 れいら: ヨヅルさんにアドバイスするくらい 余裕を持ってケーキ作りに取り組めて...

Leila: I was able to make the cake, with more than enough time to spare to teach Yozuru...

あのふたりのケーキ 見た目からもう、おいしそうね

: Their cakes look so delicious!

スイーツコンテストの チャンピオンだものね

: That's to be expected - that girl was the champion of the Sweets Contest, after all!

伊吹 れいら: (そうそう... まなか先生の指導を思い出して)

Leila: (That's right...I've been keeping Manaka's teachings in mind!)

ヨヅル: 順調ですね

Yozuru: It's going well.

伊吹 れいら: そして...

Leila: And then...

伊吹 れいら: うん、完成です！

Leila: Yes! We did it!

ヨヅル: 素晴らしい手際でしたね

Yozuru: Excellent work.

ヨヅル: 絞り袋で迷いなく 盛りつけていくところ

Yozuru: You piped on the finishing touchings flawlessly.

ヨヅル: 思わず見とれてしまいました

Yozuru: I can't help but admire your work.

伊吹 れいら: 私は何がしたいんだろう、とか

Leila: For the longest time, I had no idea what I wanted to do.

伊吹 れいら: 私って何だろう、なんて 思ってたときだったら

Leila: I was so torn up on who I even was as a person...

伊吹 れいら: きっと、いろいろ考えちゃって 失敗してました

Leila: I'm sure I've been overthinking things, and that's why I kept failing.

ヨヅル: 今はどうでしょう？

Yozuru: How do you feel now?

伊吹 れいら: ばっちり集中できてます！

Leila: I can concentrate perfectly!

伊吹 れいら: 相手に合わせたいと思うのも 私の気持ちなんだから

Leila: I know now that I *want* to make friends with everyone else.

伊吹 れいら: “私”がいなくなるわけじゃない そう思いますから！

Leila: That's who I am - and I'm not going to disappear!

ヨヅル: ...すっかり立ち直ったようですね

Yozuru: ...You seem to have made a full recovery.

講師: お、これは素敵なケーキですね あとは冷蔵庫で冷やして完成です

Instructor: Oh wow, your cakes look fantastic! Once they have some time to chill, they'll be ready to go!

講師: あちらの喫茶コーナーで 試食なさってもいいですし

Instructor: In the meantime, you can try some of the snacks we've provided in the coffee shop.

講師: お持ち帰り用に 容器や保冷材も揃ってますよ

Instructor: We've also supplied containers and ice packs so you can take the cakes home with you.

伊吹 れいら: ありがとうございます！

Leila: Thank you very much!

ヨヅル: 伊吹様のご友人用に、私の先生用 あとひとつ余りますね

Yozuru: So there should be one cake for your friends, and another for my teacher.

ヨヅル: 冷やしたあとに 私たちで試食してみませんか？

Yozuru: Why don't we have the third one once it's chilled?

伊吹 れいら: はい、そのつもりでした！

Leila: Yes, that's just what I was thinking!

伊吹 れいら: この前は、味見する前に 友だちに食べてもらって

Leila: Last time, I gave the muffins to my friends before I sampled them myself,

伊吹 れいら: ひどい目に遭わせてますし

Leila: and that was a total disaster.

伊吹 れいら: ヨヅルさんも言ってた通り そこは失敗だったと思うので...

Leila: Like you said, I think that was my big mistake...

伊吹 れいら: 素直に反省しないと いけませんからね！

Leila: So this time, I need to see how it really turned out!

<喫茶コーナー>

<Coffee Shop>

伊吹 れいら: それでは...

Leila: All right, without further ado...

ヨヅル: いただきます

Yozuru: Let's eat.

ヨヅル & れいら: 「.....」

Yozuru & Leila:

伊吹 れいら: ...いいかも！

Leila: ...This is great!

ヨヅル: これは本当においしいですね

Yozuru: It's remarkably good.

ヨヅル: お店に並んでいても おかしくない出来映えです

Yozuru: It's like something you could only get from a bakery.

ヨヅル: それと、気になったのですが... このホワイトクリームは

Yozuru: Now, I've been wondering...is this white frosting

ヨヅル: 雪を意識したものですか？

Yozuru: meant to evoke snow?

伊吹 れいら: そう！ 私の帽子のふわふわ！

Leila: Yes! Like the fluffy parts on my hat!

伊吹 れいら: “ゆきんこ”っぽいでしょ？

Leila: It's like one of those Yukinko, isn't it?

ヨヅル: ああ、やっぱり...

Yozuru: Ah, that's what I'd guessed.

ヨヅル: ゆきんこの名前を口にしても 思いに沈むこともないくらいに

Yozuru: And now you don't even sound sad when you mention the Yukinko.

ヨヅル: 自信も回復したようですね

Yozuru: Your confidence seems to have been fully restored.

伊吹 れいら: ヨヅルさんの調整のおかげです！

Leila: It's all thanks to your Coordination, Yozuru!

ヨヅル: ありがとうございます

Yozuru: Thank you very much.

ヨヅル:

Yozuru:

ヨヅル: ...では、そろそろタネ明かしをした方がよさそうですね

Yozuru: ...Well, then, I think it's time for me to tell you the truth.

伊吹 れいら: タネ明かしって？

Leila: What do you mean, the truth?

ヨヅル: 実は私... 何も調整していないんです

Yozuru: In truth...I never performed a Coordination to begin with.

伊吹 れいら: えっ...？

Leila: What...？

伊吹 れいら:

Leila:

ヨヅル: グリーフシードを使って 少し魔力を回復しただけで

Yozuru: I simply used a Grief Seed on you to clean your Soul Gem.

ヨヅル: あとは何も...

Yozuru: That was all I did.

伊吹 れいら: じゃ、私の自信が戻ったのって...

Leila: So you're saying I got my confidence back because...

ヨヅル: 私の言葉を信じた“思い込み”による効果です

Yozuru: Because you believed in what I told you.

伊吹 れいら: ええーっ!?

Leila: Ehh?!

ヨヅル: 迷いに答えを出して 自信喪失から立ち直ったのも

Yozuru: You answered your own self-doubts, and were able to move forward,

ヨヅル: お菓子作りの経験を活かして 素晴らしいケーキに仕上げたのも

Yozuru: applying your baking skills to make a wonderful cake.

ヨヅル: すべて伊吹様ご自身の力...

Yozuru: That was all your power, not mine.

ヨヅル: ですから伊吹様は、ご自分に 自信を持っていいと思いますよ

Yozuru: So I think you should have more faith in yourself, Miss Ibuki.

730131-6

伊吹 れいら: 自信をなくして スランプに陥っていた私を救ってくれたのは

Leila: I was in a horrible slump, and didn't believe in myself...

伊吹 れいら: ヨヅルさんの魔法の言葉だった

Leila: ...But it was Yozuru's magic words that saved me.

伊吹 れいら: 本当に何も 調整していないんですか？

Leila: Are you sure you didn't make any adjustments?

ヨヅル: ...はい、何も

Yozuru: Yes, I'm certain.

伊吹 れいら: 心と記憶を、少しいじる... 調整屋さんならできそうだけど

Leila: But what about what you told me about adjusting our memories? I just know you guys have to be more than capable of making those kinds of changes!

ヨヅル: 調整屋は万能ではありませんよ

Yozuru: Coordinators aren't all-powerful.

ヨヅル: いえ、できる人もいるのかもしれませんが、私には...

Yozuru: Well, there may be some who are, but in my case...

伊吹 れいら: やっぱり難しいの？

Leila: Is it really that hard?

ヨヅル: そうですね...あつ、でもここで「できない」と言ってしまうと
Yozuru: It is... But if I tell you that I can't do something like that,

ヨヅル: 次から他の方に、同じ嘘をつけなくなってしまうですね...
Yozuru: then I won't be able to pull off this kind of ploy the next time I need to, can I?

伊吹 れいら: どっちなのー!?
Leila: Wait, so can you actually do it or not?!

ヨヅル: ふふ...そこは営業上の秘密ということで
Yozuru: *Chuckle* A Coordinator never reveals her secrets.

ヨヅル: ただ今回、私は伊吹様の心を 調整することはしませんでしたし
Yozuru: But I really am telling you the truth: I didn't perform any sort of Coordination on you.

ヨヅル: あとでタネ明かしをすることで
Yozuru: By waiting to reveal the truth until now,

ヨヅル: 伊吹様が自力で立ち直ったことを 自覚していただいた...
Yozuru: I hoped you would realize you recovered because of your own strengths.

ヨヅル: このワンセットが自信回復のための私の処方箋です
Yozuru: All of this was my prescription for restoring your confidence.

伊吹 れいら: ヨヅルさんは今回 魔法を使ってないかもしれないけど
Leila: Maybe Yozuru didn't use literal magic, the kind that Magical Girls use,

伊吹 れいら: こういうのが本当の 魔法というものなのかもしれない...
Leila: but I think she tapped into something even stronger...

伊吹 れいら: ヨヅルさんって、優しいな... !
Leila: You're such a kind person, Yozuru!

ヨヅル: ...そうでしょうか？
Yozuru: ...I don't think that's true.

伊吹 れいら: 違うんですか？
Leila: What do you mean?

ヨヅル: あのときは、伊吹様が 自信をなくしたままでは

Yozuru: During that class, I realized that if you remained as unconfident as you were,

ヨヅル: プレゼントにふわさしい チョコレートケーキが完成するか

Yozuru: I would have no chance of making a cake

ヨヅル: 怪しい雲行きでしたので

Yozuru: that would be a suitable Valentine's Day gift.

ヨヅル: 自分なりに最適な対処を考え ひと芝居打った...

Yozuru: I decided that the best solution would be to deceive you.

ヨヅル: 感謝されるのが申し訳ないほどの 自分勝手な動機からです

Yozuru: My motives were entirely selfish. I'm sorry that you're so grateful to me.

ヨヅル: こういうのは本当の優しさとは 呼べないと思います

Yozuru: What I did was not kindness by any measure.

伊吹 れいら: でも、そういう言葉って...

Leila: But the fact that you're making this confession

伊吹 れいら: 本当の優しさがどういうものを わかってるから

Leila: just goes to show that you know what kindness really is.

伊吹 れいら: 出てくるんだと思うんですけど？

Leila: At least, that's what I think?

ヨヅル:

Yozuru:

ヨヅル: そう言われると 反論しがたいのですが...

Yozuru: It's hard for me to argue with that.

ヨヅル: でも...

Yozuru: But...

ヨヅル: 私は、自分のことよりも先に まず相手のことを思いやる

Yozuru: You think of other people first before you think of yourself.

ヨヅル: 伊吹様のような心根の方こそ

Yozuru: It's people with compassion like yours

ヨヅル: 「優しい」という言葉に ふさわしいと思っています

Yozuru: who deserve to be called "kind."

ヨヅル: そういう優しさは 私の中にはないものなので...

Yozuru: I'm entirely incapable of that sort of kindness.

伊吹 れいら:

Leila:

ヨヅル:

Yozuru:

伊吹 れいら: ふっ...

Leila: *Giggle*

ヨヅル: ふふふっ

Yozuru: *Chuckle*

伊吹 れいら: どっちでもいいですよね そんなこと

Leila: It doesn't really matter either way, does it?

ヨヅル: ...そうですね

Yozuru: ...You're right.

ヨヅル: 無理に決める必要の ないことなのかもしれません

Yozuru: Maybe this isn't something we need to figure out here and now.

ヨヅル: では、私はここで

Yozuru: Alright, this is where we part ways.

伊吹 れいら: 今日はありがとうございました！

Leila: Thank you for everything today, Yozuru!

ヨヅル: それではまた お気をつけて

Yozuru: See you around. Take care of yourself.

そしてやってきた... バレンタイン当日！

And then came the big day...Valentine's Day!

相野 みと: わっ...！

Mito: Wow...!

桑水 せいか:！

Seika:！

伊吹 れいら: ど～お？

Leila: How is it?

相野 みと: おいしー!! すっごくおいしいよ！

Mito: Dee-lish!! It's so tasty!

桑水 せいか: ...うん、うん...！

Seika: ...Y-yeah...!

伊吹 れいら: 前の失敗マフィンとは 全然違うでしょ！

Leila: It's totally different from those muffins back then!

相野 みと: あれはあれでユニークだったよ？

Mito: They were unique in their own way, weren't they?

伊吹 れいら: やめて！ あれはもう失敗でいいよ！

Leila: Oh, stop it! They were a total failure.

桑水 せいか: 「もぐ...」

Seika: *Munch*

伊吹 れいら: ...せいか？

Leila: ...Seika?

相野 みと: 黙々と食べてる...

Mito: You're eating so quietly...

桑水 せいか: ...おいしいと無口になる...

Seika: ...It's too good for words...

伊吹 れいら: それ以上、無口になるのは ちょっとどうかな...

Leila: I didn't think it was possible for you to be any more quiet...

相野 みと: ねーねー、れいら！ どんな魔法を使ったの？

Mito: Hey, hey, Leila! What kind of magic did you use for this?

相野 みと: ケーキがおいしくなる魔法？

Mito: Is there some kind of spell that makes a cake taste really good?

桑水 せいか: ...ちょっと...

Seika: Mito...

桑水 せいか: ...そのまんますぎる...

Seika: I think that's a bit much to ask...

伊吹 れいら: あはは...

Leila: *Giggle*

伊吹 れいら: そうね、しいて言えばそれは...

Leila: Well, if I had to guess...

伊吹 れいら: 優しさの魔法、かな？

Leila: Maybe it was the magic of kindness?

桑水 せいか:？

Seika:？

相野 みと: ...優しさ？

Mito: ...Kindness?

伊吹 れいら: うんっ！

Leila: Yes!